

**Hinweise:** Hellblau = Philosophie; Gelb = Literatur und Film; Lila = Musik (wenn möglich mit Hyperlink) – Die **Hyperlinks** verweisen auf Angebote außerhalb dieses Glossars. Jede Haftung und sonstige Gewährleistung wird ausgeschlossen. Die Links waren in den Monaten April bis Juli 2023 aktivierbar; die weitere Aktualität wird nicht garantiert.

## 5 Personen

**Alexander:** gefeierter Filmschauspieler, der die Rolle eines Erzherzogs zu spielen hat. – Verheiratet mit ► Messalina. Gemeinsames Kind: ► Hillegonda. – Koeppen spielt mit dem Filmprojekt deutlich auf den **zeitgenössischen Film** ► Sissy an.

10 **Alfredo:** lesbische junge Malerin, gehört zum Künstlerinnenkreis um ► Alexander/ Messalina.

Frau **Behrend:** frustrierte, rassistische, getrennt lebende Frau des Kapellmeisters Behrend, rassistische Mutter der jungen Frau ► Carla.

Herr **Behrend:** Kapellmeister, der nach dem Krieg versucht, mit Unterhaltungsmusik über die Runden zu kommen. Er lebt getrennt von Frau Behrend, ist liiert mit ► Vlasta. ► Vater Carlas

15 **Dr. Behude:** Psychiater und Neurologe, der nach dem Krieg als Militärarzt nicht mehr gebraucht wird und mit Blutspenden Geld verdient (S. 24). Auch therapiert er ► Philipp (S. 144) Mildred **Burnett, Kay, Katherine Wescott** (S. 99-102): Lehrerinnen aus Massachusetts auf einer Studienfahrt durch Europa

20 **Carla (Behrend):** Tochter von ► Frau Behrend, befreundet mit ► Washington Price, von dem sie schwanger ist (S. 84-89, S. 113 und 126f. beachten!). Ihr Mann ist an der Ostfront (Wolga) verschollen (S. 48); sie will ihn gerichtlich für tot erklären lassen. Carla ist Mutter von ► Heinz (S. 87 beachten!)

Friedrich Wilhelm **Cohen** ► Henrietta Gallagher

25 **Odysseus Cotton:** Besatzungssoldat aus Memphis, Tennessee, USA (S. 116), neu in der Stadt. Kontakt mit ► Dienstmann Joseph. *Odysseus:* Held der antiken griechischen Sagenwelt, der nach dem Kampf um Troja zu einer langjährigen Schiffsreise gezwungen war.

Mr. **Edwin** (S. 43): US-amerikanischer Schriftsteller und Philosoph, der in Deutschland Vorträge über Humanismus und Menschenwürde halten soll.

30 **Ezra:** Sohn des Mr. Gallagher und der Henrietta Gallagher, geborene Cohen. Diese floh als Jüdin aus Deutschland, ihr Vater, ein Museumsdirektor, wurde von den Nazis umgebracht.

**Emilia:** Tochter aus mütterlicherseits sehr reichem Haus, deren Erbe jedoch teils nichts mehr wert ist. Verheiratet mit ► Philipp, leidet aber unter dessen Erfolglosigkeit. Ihre Wertsachen verpfändet sie ► Unverlacht und ► Schellack.

35 **Emmi** (S. 13-15, 118f.): Kindermädchen von ► Hillegonda. Ungebildete Frau vom Land, streng religiös.

**Dr. Frahm** (S. 47, 50, 64, 117): Arzt (Gynäkologe), der ► Carlas Kind abtreiben soll.

Christopher **Gallagher:** US-amerikanischer Steueranwalt, mit Sohn Ezra zu Besuch in Deutschland. Ch. G. ist verheiratet mit ► Henrietta G., geb. Cohen.

40 **Henrietta Gallagher** ist Tochter des von den Nazis mit Berufsverbot belegten jüdischen Museumsdirektors Friedrich Wilhelm Cohen (S. 70f.). Sie hatte als Schauspielschülerin/ Schauspielerin wegen ihres jüdischen Vaters aus Deutschland fliehen müssen; Vater und Mutter wurden von den Nazis „abgeholt“ und umgebracht (S. 70, 71). Sie weigert sich deshalb, von Paris aus ebenfalls nach Deutschland zu fahren.

45 **Heinz** (S. 75-77): rassistischer Junge, dem peinlich ist, dass seine Mutter ► Carla mit ► Washington Price liiert ist. – „Geschäftspartner“ von ► Ezra Gallagher (S. 79-81)

**Hillegonda:** Kind von ► Alexander und ► Messalina.

Ein junger, herrenloser **Hund** (S. 73) um den es gegen Ende heftigen Streit gibt.

**Joseph:** Dienstmann, der am Bahnhof den Reisenden die Koffer trägt. Erhofft sich von ► Odysseus Cotton Profit, doch scheitert die Hoffnung tragisch

50 **Kay** (S. 99ff.): junge Lehrerin aus Massachusetts, USA, in die sich ► Philipp ein wenig

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

verliebt (S. 103)

Richard **Kirsch** (S. 39, 122f.): Neffe der ► Frau Behrend. Kirschs Vater Wilhelm Kirsch war als Pazifist in die USA ausgewandert; Richard Kirsch kehrt als Besatzungssoldat zurück.

5 **Messalina**: Reporterin für Klatsch und Tratsch; alkoholranke lüsterne Ehefrau des ► Alexander. Name bedeutet laut Digitalem Wörterbuch der Deutschen Sprache „ausschweifend lebende, sittenlose Frau“

**Philipp**: erfolgloser junger Schriftsteller, der den US-amerikanischen Autor ► Edwin interviewen soll. Verheiratet mit ► Emilia. Sieht die Ehe in der Krise, will sich von E. lösen, ist aber von ihr abhängig.

10 Washington **Price**: US-amerikanischer Unteroffizier aus ► Baton Rouge; Liebhaber ► Carlas (S. 46-47), der von einer besseren Welt ohne Rassismus träumt (S. 61-64, 187, 202, 218).

**Schellack**: Juwelier (S. 42), der von ► Emilia Dinge kauft oder beleiht.

**Schnakenbach** (S. 46, 123ff.): drogensüchtiger Chemielehrer und Kriegsgegner

15 **Susanne** (S. 12, 120): Prostituierte aus dem Bekanntenkreis um ► Alexander und ► Messalina. Wegen ihr bekommen ► Odysseus Cotton und ► Josef unverschuldet große Schwierigkeiten.

**Unverlacht**: verheirateter (S. 95) Antiquitätenhändler (S. 42, 93), der mit ► Emilia Handel treibt (S. 94-95)

20 **Vlasta**: Geliebte des ► Kapellmeisters Behrend. Stammt aus Prag, floh mit Herrn Behrend am Ende des Krieges vor den Kommunisten.

Frau de **Voss** (S. 42): Antiquitätenhändlerin; die Handel mit ► Emilia und ► Mr. Edwin (s. 147) treibt. ► Unverlacht.

25 Frau **Welz** (S. 84-86): Vermieterin eines Zimmers an ► Carla, in dem sie mit ► Washington Price intim werden kann. Dies war damals als „Kuppelei“ strafrechtlich verboten (sie begünstigt Prostitution)

Katherine **Wescott** (S. 99, 102): Lehrerin aus Massachusetts, USA

**Wiggerl** [Ludwig], **Schorschi** [Georg], **Bene** [Benedikt], **Kare** [Karl?], **Sepp** [Josef] (S. 22, 138): junge Männer, die die Berufsschule „geschmissen“ haben. Schläger, die herumlungern, klauen und krumme Geschäfte machen.

30 **Orte**

Namenlose Großstadt. Vieles deutet auf **München** hin, doch dort gibt es keinen Böttcherplatz (S. 16) und kein Bräuhaus (S. 15 unten), sondern ein Hofbräuhaus. Auch Frankfurt käme in Frage.

## Wörter; literarische bzw. kulturelle Anspielungen

**Abendecho** (S. 169, 172f.): Name einer Zeitung

Das **Abstraktum** (S. 211): theoretischer Gedanke

**Across the River [and into the Trees]** (S. 52): Roman von Ernest Hemingway von 1950.

5 Die Hauptfigur ist der sterbende Weltkriegsveteran Richard Cantwell, der im Sterbeprozess sein Leben reflektiert

**Aga Khan** (S. 157): Britischer Milliardär und Ismailist, geb. 1936, Anführer (Imam) einer religiösen Gemeinschaft mit ca. 20 Millionen Mitgliedern.

**Agrigent** (S. 168): Stadt im Süden Siziliens, in der Antike von Griechen gegründet

10 Der **Ätna** (S. 168): gefährlicher, bis heute aktiver Vulkan auf Sizilien

**Alabaster** (S. 93): marmorähnliche, etwas lichtdurchlässige Form von Gips

**Alcibiades** (S. 224): athenischer Staatsmann und Feldherr, der mehrfach die Seiten wechselte (er diente auch den Spartanern und Persern). Starb in der Verbannung

**Alkoven** (S. 149): kleiner Nebenraum; Bettische

15 **Amenorrhöe** (S. 65): Ausbleiben oder Fehlen der Menstruation (Regelblutung)

**American Express Büro** (S. 51): Bank bzw. Agentur, bei der Reisende Reiseschecks kaufen oder einlösen konnten. Vorläufer der heutigen Konto- und Kreditkarten

**Marion Anderson** (S. 167): afroamerikanische [Sängerin](#)

20 **Angina pectoris** (S. 46): anfallartige Schmerzen hinter dem Brustbein; Folge einer Erkrankung der Herzkranzgefäße

**Annamiten**: Bergkette (evtl. Bergvolk) in Laos, Ostasien

**Anselm** [von Canterbury] (S. 212): britischer Theologe des Mittelalters

**Apartheid** (S. 62): Rassentrennung (in Südafrika und den südlichen US-Bundesstaaten)

25 **Argonnerwald** (S. 114,137, 163): Argonnen (bewaldete Hügel- und Berglandschaft in Belgien), wo eine der letzten Entscheidungsschlachten des Zweiten Weltkrieges stattfand

**Armesünderbank** (S. 135): Kirchenbank, auf der Gläubige sitzen mussten, die gesündigt hatten. Sie wurden damit vor der Gemeinde bloßgestellt und gedemütigt

**Atavismus** (S. 123): Etwas, das aus der Zeit gefallen (geschichtlich überholt) ist

Das **Auditorium** (S. 190): Hörsaal; Zuhörerschaft (lat.)

30 Der **Auguste** (s. 170): römischer Priester, der in die Zukunft schaut

**Augustin** (S. 212): spätantiker christlicher Kirchenvater aus Nordafrika. Seine pessimistische Sicht auf den Menschen und seine Sündenlehre übten maßgeblichen Einfluss auf die christliche Theologie aus.

**Aureum Vellus**: Das mythische Goldene Vlies.

35 **Ausgeschlackt** (S. 38): Zustand, in dem die Schlacke (Reste, Abfälle der Eisenverhüttung) entfernt sind. Hier Metapher für aus dem Körper ausgeschiedene Giftstoffe

**Austragsstübchen** (S. 210): Raum/Nebengebäude eines Bauernhofes, der/ das für die alten Bauernpaare reserviert war, die den Hof an die nachfolgende Generation übergeben hatten

40 **Backfisch** (S. 74): damals frecher Ausdruck für sehr junge, erotische Frau/ fast erwachsenes Mädchen

**Badenweiler Marsch** (S. 199): Erklärung im Text

**Bahama Joe** (S. 40ff.): witziger Jazz-[Song](#) des Afroamerikaners Louis Jordan von 1945

45 **Hermann Bang** (S. 107): dänisch-amerikanischer Journalist (1857-1912), der von sich behauptete, „in neuer und verwirrender Weise zu schreiben“, ein exzentrisches Leben führte und kontrovers diskutiert wurde. Evtl. eine ironische Anspielung Koeppens auf sich selbst?

**Bankert** (S. 116, 139, 166): Bastard; rassistisches Schimpfwort für „Mischlingskind“, im 18.-19. Jahrhundert auch für nicht standesgemäßen Nachwuchs (z.B. bei adeligem Vater, bürgerlicher Mutter)

**Barettierte**: mit einer Barett-Mütze auf dem Kopf.

50 **Barrasfrisur** (S. 79): Kurzhaarschnitt wie beim Militär (abwertend)

**Baseballcrack** (S. 47): überragend guter Baseball-Spieler.

Stand: 06.07.2023 – Bearbeiter: Dr. Martin Zürn, Marie Curie Schule Überlingen

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

**Baton Rouge** (S. 61, 67): Stadt im US-Bundesstaat Louisiana (► Washington Price)

**Belsazar** (S. 64): babylonischer Gewaltherrscher im Alten Testament (Buch Daniel). Dieser lästert über Jahwe, den Gott der Juden. Daraufhin erscheint eine geheimnisvolle Flammenschrift an der Wand, die der Prophet Daniel deutet und dem Herrscher den baldigen Untergang vorhersagt

**Benn, Gottfried** (S. 34): Deutscher Dichter des Expressionismus. Wurde als Medizinstudent über Nacht mit schockierenden Gedichten berühmt; Titel: La Morgue = Pariser Straße, in der sich das Leichenschauhaus befindet.

**Billioneninflation** (S. 35): Anspielung auf die frühe Weimarer Republik, in der Geld und Spareinlagen innerhalb von fünf Jahren ihren gesamten Wert einbüßten (1918-1923)

**Bohème** (S. 90): soziales Milieu, bestehend aus Freaks, verkrachten Existenzen, mehr oder weniger erfolglosen Künstlern und Literaten und vergnügungssüchtigen Bürgern

**Bohémien** (S. 91): Angehöriger der ► Bohème

**Boîte** (S. 91): Schachtel, Dose (frz.), hier kleines Theater oder Kneipe

**Boogie-Woogie** (S. 163f.): Musikstil des Jazz, Tanzmusik, die auch den Rock'n'Roll beeinflusste

**Bruno, Giordano** (S. 36): italienischer Astronom, als Ketzer verbrannt

**Buddhistisch** (S. 106): Adjektiv zu Buddhismus, einer auf Askese, Meditation und Selbstbe-sinnung beruhenden indisch-nepalesischen Religion

**Bund deutscher Mädels** (S. 40): Nationalsozialistische Vereinigung für junge Frauen, Gegenstück zur Hitlerjugend

Jacob **Burckhardt** (S. 152): deutscher Soziologe und Kulturwissenschaftler

**Cadillac** (S. 43): US-Automarke, Luxusklasse

**Candy I call my sugar Candy** (S. 59): [Song](#) (Slow Jazz) von 1944 von Big Maybelle, auch gesungen von Ella Fitzgerald

**Central Exchange** (S. 47, 132): zentrale Wechselstelle (der US-Soldaten, die D-Mark brauchen)

**Charlie Chaplin** (S. 209): berühmter US-amerikanischer Komiker und Filmschauspieler. In Nazi-Deutschland unter anderem wegen seiner Hitler-Parodie „Der große Diktator“ verboten

**Chemin-des-Dames** (S. 114, 137, 163): Weg der Damen (frz.); Höhenzug in Nordfrankreich, in dem im Juni 1940 eine heftige Schlacht zwischen französischen und deutschen Truppen tobte

**Cherchez la femme** (S. 167): „Sucht die Frau“ (frz. Redewendung); gemeint: eine Frau an-machen

**Clio Mercurius** (S. 109): Clio war in der griechischen Mythologie die Schutzgöttin (Muse) der Geschichtsschreibung; Merkur war der Gott des Handels und der Kaufleute

Le **Corbusier** (S. 107): Stararchitekt des Dessauer „Bauhauses“. Sein Stil war radikal einfach und funktional, damit modern. Er verstand Häuser als „Wohnmaschinen“; Hochhäuser und Wohnblöcke wurden nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute nach seinen Ideen errichtet

**Crêpe de Chine** (S. 66): edler halb durchsichtiger Stoff für Nachtgewänder

Bing **Crosby** (S. 49): weißer US-amerikanischer Sänger und Schauspieler.

**Cyrenaika** (S. 60): Gegend in Nordafrika. (► Erwin Rommel)

**Dämonenfratze** (S. 116): Verzerrtes Gesicht eines **Dämonen** (bösen Geistes, griech., S. 151). Diese Fratzen wurden oft außen an den Türmen und Pfeilern gotischer Dome angebracht

**Demosthenes** (S. 191): rhetorisch sehr begabter Politiker im antiken Athen, dort Staatsführer von 346 bis 324 v.Chr.

**Dialektik** (S. 152): philosophische Denkfigur, der zufolge aus der Unvereinbarkeit von Gegensätzen (These und Antithese) ein Konflikt und daraus eine Lösung = Synthese auf höherer Stufe ergibt. Im Mittelalter entwickelt von ► **Thomas** von Aquin, prägte diese Denkfigur im

19. Jahrhundert ► **Hegel** und ► **Karl Marx**

**Diktaphon** (S. 58): Diktiergerät, Tonaufnahmegerät

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

- Don Gil** (S. 150): Spanische Verwechslungskomödie, geschrieben von **Tirso de Molina** ca. 1615. ► **Hamlet** (?)
- Duce**: Führer (italienisch). Titel des Diktators Benito Mussolini.
- Ecartéclub**: Club, in dem man Karten spielt (auch Glücksspiel).
- 5 **Duke Ellington** (S. 88): US-amerikanischer Jazz-Musiker und Komponist (1899-1974)
- Enervieren** (S. 125): entnerven, auf die Palme bringen (frz.)
- Epauletten**: Schulterstücke mit Fransen an einer Parade-Uniform
- Epheben** (S. 120): Pubertierende junge Menschen (griech.)
- Eremit** (S. 219): Einsiedler = Mönch, der allein in der Wildnis lebt
- 10 **Erinnyen**: altgriechische Rachegöttinnen.
- Euthanasieprozesse** (S. 64): Die Nationalsozialisten hatten in der berüchtigten Aktion „T4“ geistig und körperlich Behinderte massenweise ermorden lassen und dies als **Euthanasie** („schöner Tod“; griech.) bezeichnet. Gegen die Verantwortlichen fanden nach dem Zweiten Weltkrieg Strafprozesse statt.
- 15 **Exhibition** (S. 59): Ausstellung (englisch), hier: Bloßstellung, Beschämung, Schande.
- Die Fahne hoch** (S. 17): Marschlied der nationalsozialistischen Sturmabteilung (SA), ab 1945 wie die SA auch verboten
- Ein feste Burg ist unser Gott** (S. 94): protestantisches **Kirchenlied** von Martin Luther
- Die Fama** (S. 199, 205, 208): das Gerücht, der Volksmund (lat.)
- 20 **William Faulkner** (S. 52): US-Schriftsteller.
- Flak**: Flugabwehrkanone. Am Ende des Zweiten Weltkrieges wurden Jugendliche zur Bedienung dieses Geschützes zwangsverpflichtet
- Gustave Flaubert** (S. 174): französischer Schriftsteller (1821-1880), Verfasser des Romans „Madame Bovary“ (1859), die als Arztgattin vom sozialen Aufstieg träumt und schließlich, von Schulden erdrückt, Selbstmord begeht.
- 25 **Flitscherl** (S. 113, 120): Flittchen, Mädchen oder junge Frau, die „leicht zu haben ist“
- Les fleurs du mal** (S. 34): die Blumen des Bösen (frz.)
- Frau Holle** (S. 150): Märchen der **Brüder Grimm**, hier ins Idyllische/ Kitschige gesteigert
- Der Freischütz**: romantische **Oper** von Carl Maria v. Weber: Titel bedeutet Jäger/Wilderer.
- 30 **Freitischschlucker, Freitisch** (S. 34, 90): Trinker/ Schnorrer, die kostenlos (an Freitischen) konsumieren; von Mäzenen finanzierte Gelegenheit kostenlos zu essen
- Frevelig** (S. 108): verbrecherisch (von der Frevel, frevelhaft)
- Gallone** (S. 47): amerikanisches Hohlmaß für Treibstoffe
- Gambrinus** (S. 198): Sagenhafter niederländischer König, der als Erfinder des Bieres gilt
- 35 **Garage** (S. 84): Autowerkstatt
- George, Stefan** (S. 43, 222): Autor und Lebenskünstler, der sich gegen realistische, naturalistische Kunst wandte und einen Kreis von Bewunderern um sich scharte.
- Gettisbury** (S. 26): entscheidende Schlacht des amerikanischen Bürgerkriegs bei dieser Stadt, bei der die Sklavenhaltenden Südstaaten besiegt wurden (► Abraham **Lincoln**)
- 40 **Ghetto** (S. 62): eigentlich abgesperrtes Wohnviertel, in der Juden gezwungenermaßen leben mussten. Hier eine Wohngegend, in der Black Americans eingesperrt waren
- André Gide** (S. 98): französischer Schriftsteller (1869-1951)
- Hermann Göring** (S. 57): Reichsmarschall im Nationalsozialismus, zeitweise der zweitmächtigste Mann direkt nach Hitler.
- 45 **Gonokokken** (S. 65): Bakterienart, die u.a. Geschlechtskrankheiten auslöst.
- Gorgo** (S. 11): mythisches weibliches Ungeheuer aus der griechischen Antike
- Granaten** (S. 159): hier Edelsteine
- Grotesk** (S. 90): auf eine schräge, absurde Weise komisch
- Guerlinduft** (S. 156):
- 50 Nach **Gutdünken** (S. 133): So, wie es einem gerade passt
- Guttural** (S. 48): kehlig klingend

- Hadesschimmer** (S. 94): Schimmer/ Leuchten wie im Hades = in der Unterwelt/ Totenwelt der griechischen Mythologie
- Hafis der Dichter** [Mohammed Schemseddin] (S. 83): persischer Dichter und Lyriker des 14. Jahrhunderts. Bis heute essentiell für die iranische Kultur
- 5 **Halbpart** (S. 47): halbe-halbe (teilen)
- Hamlet** (S. 150): berühmteste Tragödie des **William Shakespeare**.
- Hausbesorgerin**: Hausmeisterin
- Hauswirt**: Wohnungs- oder Zimmervermieter, der im gleichen Haus wohnt
- 10 **Georg Wilhelm Friedrich Hegel** (S. 152): berühmter deutscher Philosoph (1770-1831), bekannt für seine Theorie über die ► dialektische Fortentwicklung des Menschen, seines Geistes bzw. der Vernunft. Beeinflusste die revolutionären „**Jung-Hegelianer**“, vor allem ► Karl **Marx**
- Martin Heidegger** (S. 34): Berühmter Philosoph (Phänomenologie), der ab 1933 einige Zeit mit Hitler sympathisierte
- 15 **Ernest Hemingway** (S. 52, 102): US-Schriftsteller, Literatur-Nobelpreisträger. ► Across the River
- Die **Hemisphäre** (S. 170): Erdhalbkugel (eine Hälfte der Erde z.B. nördlich/südlich)
- Heine**, [Heinrich] (S. 39): links gerichteter deutscher Dichter der Romantik, der aus Deutschland floh und bis zu seinem Tod im Exil in Paris lebte.
- Hercules** (Herakles, S. 151): mächtiger Krieger der griechischen Sagenwelt. ► Hydra
- 20 Die **heure bleue** (S. 168): die blaue Stunde
- Eid des **Hippokrates** (S. 64, 65, 117): Berufs-Eid der Ärzte, alle Menschen möglichst zu heilen und niemandem zu schaden. Die Eidesformel geht angeblich auf den altgriechischen Arzt Hippokrates zurück.
- Ludwig **Hölderlin** (S. 52): Deutscher Lyriker, Zeitgenosse Goethes und Schillers, der sich weder der Romantik noch dem Klassizismus eindeutig zuordnen lässt.
- 25 Hugo von **Hoffmannsthal** (S. 52, 107): österreichischer Autor des Naturalismus (Ende 19. Jh.)
- Hohenfriedberger Marsch** (S. 193): militaristischer preußischer Dragoner-Marsch
- Homer** (S. 213): Altgriechischer Dichter, angeblich Verfasser der Ilias
- 30 **Humboldt** (S. 107): Zwei preußische Brüder aus dem Niederadel, einer war Weltreisender und Naturforscher, der andere Philosoph und Bildungsreformer
- Hydra** (S. 151): Monsterschlange der griechischen Sagenwelt. Wenn ihr ein mutiger Krieger einen Kopf abschlug, wuchsen drei neue nach. Sie wurde besiegt von ► Hercules
- 35 **Ich schieß den Hirsch im wilden Forst** (S. 82): Deutsches Jagdlied, Text und Musik von Franz von Schober (1826)
- Ikarus** (S. 129f.): In der griechischen Mythologie Sohn des Erfinders Dädalus. Ikarus kam mit den vom Vater aus Wachs gefertigten Flügeln der Sonne zu nah. Das Wachs schmolz und Ikarus stürzte in den Tod
- Impressario** (S. 44): Theater- oder Konzertagent; Manager, der Künstler unter Vertrag nimmt
- 40 **Indikation** (S. 66): medizinische oder soziale Tatsache, Befund, vor allem im Zusammenhang mit Abtreibungen
- Ingeniös** (S. 45): auf geniale Weise erfinderisch
- Ingredienzien** (S. 101): Zutaten
- Insurancegesellschaften** (S. 50): Versicherungsgesellschaften
- 45 **Inzestuös** (S. 125): sexuelles Verlangen, das sich auf ein Familienmitglied richtet (Adj.); der Inzest: Geschlechtsverkehr unter Blutsverwandten
- Iphigenie** (S. 33): altgriechische Sagengestalt: Prinzessin, die in Taurien (Krim) gestrandet war und dort von einem Stammesfürsten als Geisel gefangen gehalten wird. Klassisches Drama von **J.W. Goethe**.
- 50 Wie **Jakob** um Rahel warb (S. 62): Anspielung auf den biblischen Stammvater der drei semitischen Stämme, der eine Rahel heiratete.

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

- Jappend** (S. 114): Japsend, nach Luft schnappend
- Kalamität** (S. 214): Problem, Schwierigkeit
- Kalvariengang** (S. 93): Gang auf den **Kalvarienberg** = katholische Pilgerstätten, die den Hügel Golgatha = Schädelstätte nachbilden, auf dem Christus gekreuzigt wurde
- 5 **Karawanserei** (107): im Orient und Nordafrika Handelsniederlassung und Übernachtungsmöglichkeit in der Wüste, geeignet für Kamelkarawanen (Kamele trugen die Lasten)
- Karavelle**: Hochseetaugliches Segelschiff des 15. – 19. Jahrhunderts
- Karthago** (S. 52): Handelsstadt in der Nähe des heutigen Tunis (Nordafrika), die nach langen erbitterten Kriegen von den Römern bis auf die Grundmauern zerstört wurde
- 10 **Kehricht** (S. 91): Zusammengekehrtes, Abfallhaufen
- Der **Kentaure** (S. 219): Wesen der altgriechischen Mythologie mit Pferdekörper und männlichem Oberleib und Kopf, wo das Pferd seinen Hals hat. Wird oft dargestellt, wie es eine schöne Frau entführt.
- Kierkegaard, Soeren** (S. 35, 212): Theologe und Philosoph, der Bahnbrechendes über die menschliche Existenz und seine Beziehung zu Gott veröffentlichte
- 15 **Kinoorgel** (S. 128): Kinofilme und Wochenschauen wurden musikalisch begleitet
- Kirke** (S. 157, 164), heute Circe: Zauberin der griechischen Mythologie, die es darauf anlegte, den Männern den Kopf zu verdrehen (sie zu „bezirzen“)
- Egon Erwin **Kisch** (S. 152): sozial engagierter, politisch links stehender Journalist der Weimarer Republik, der Reportagen von hoher literarischer Qualität schrieb
- 20 Die **Klause** (S. 176): abgeschlossener Ort (lat.), Aufenthaltsbereich für Mönche (Kloster)
- Heinrich von **Kleist** (S. 52): deutscher Autor in der Zeit der Napoleonischen Kriege.
- Knobelbecher** (S. 28): ironische Periphrase/ Metapher für Militärstiefel
- König Drosselbart** (S. 79): Märchen der Brüder Grimm
- 25 **Koffer** (S. 32): Wohl ein Kofferradio (Transistorradio), das in einem Gepäckstück steckte. Dieser moderne Typ Radio wurde vom US-Unternehmen Texas Instruments 1954 auf den Markt gebracht
- Kokett** (S. 104): neckisch (z.B. wenn man jemanden „anmacht“)
- (Wirklich geheimer) **Kommerzienrat** (S. 35): Ehrentitel des Kaiserreichs für regimetreue
- 30 Banker und Unternehmer mit Universitätsstudium, die die Regierung berieten
- Kommiß** (S. 124): abwertend für Militär; ► Barras
- Konsul** (S. 43): hochrangiger Diplomat, Vertreter seines Staates im Ausland, Chef eines Konsulats
- Konvention** (S. 118): (gesellschaftliche) Übereinkunft, was im Alltag moralisch erlaubt ist und was nicht; hier nicht: Internationale Vereinbarung zwischen Staaten
- 35 **Koppel** (S. 28): Gürtel des Militärs, an dem Waffen hängen.
- Korea** (S. 68): Schauplatz eines blutigen Kolonialkrieges (Indochinakrieg, in dem die Koreaner die französische Herrschaft abschüttelten), dann eines jahrelangen Krieges zwischen Bürgerlichen und Kommunisten. Nach militärischen Interventionen der USA und Russlands
- 40 wurde das Land schließlich geteilt, was es heute noch ist
- Die **Koryphäe** (S. 188): Geistesgröße, berühmte Wissenschaftler/-in
- Kriegsfurie** (S. 121); Furie: altgriechische wütende Rachegöttin
- Kriminalagent, Kriminaler** (S. 162): Kriminalbeamter, Mann von der Kripo
- Kulissenfamilie** (S. 55): Anspielung auf die reichen Familien von Bankern und Industriellen, die durch Parteispenden „hinter den Kulissen“ Adolf Hitler zur Macht verhalfen.
- 45 **Landser** (S. 75): einfache Soldaten
- Leiche** der jungen Liebenden (S. 36): wohl Anspielung auf ► Ophelia.
- Städtisches **Leihamt, Leihhaus** (S. 92): Hier konnten Menschen mit Geldsorgen ihre Wertsachen verpfänden, das heißt hinterlegen gegen Bargeld. War die Depotfrist abgelaufen, d.h. das
- 50 Bargeld nicht zurückgezahlt, wurden die Wertsachen an den Meistbietenden verkauft.
- Wladimir I. **Lenin** (S. 91): Anführer der kommunistischen Revolution in Russland 1917,

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

zuvor in der Schweiz im Exil

**Limehouse Blues** (S. 32): **Jazz-Gitarrenstück** von Django Reinhardt von 1936. **Gleichnamiges** Stück von der Band Jazz-Klarinettenisten Benny Goodman (1941/45)

Abraham **Lincoln** (S. 26): US-Präsident, der die Sklaverei abschaffte und damit den amerikanischen Bürgerkrieg (Nordstaaten gegen die rassistischen, Sklaven-haltenden Südstaaten auslöste

**Linnenschrank** der Aussteuer (S. 197): Schrank, in dem Bettwäsche oder Tischdecken aus Leinen aufbewahrt werden. Bestandteil der Aussteuer, die die Braut in die Ehe einbrachte.

**Loden** (S. 59): dicker, filziger Stoff, der Regen abhält (heute noch in der Trachtenmode)

10 **Louisiana** (S. 61): US-Bundesstaat (► Baton Rouge)

**Luxor**: altägyptische Tempelstadt

Richter **Lynch** (S. 26): rassistischer Richter in den USA des 19. Jahrhunderts, der Schwarze mit Hilfe des weißen Mobs („white trash“) ohne fairen Prozess totschlagen oder hängen ließ.

**Luzifer** (S. 39): Teufel, Satan; in der ursprünglichen Bedeutung Träger des Lichts (lat.)

15 **Lyzeumszeit** (S. 70): Zeit am Gymnasium

**Machandelbaum** (S. 79): besonders grausames Märchen der Brüder Grimm

**Madonna** (Rosenholzmadonna; S. 148): Figur der Heiligen Jungfrau Maria

**Makulatur**: Abfall (Druckersprache: z.B. Fehldrucke oder veraltete Zeitungen).

20 John **Malthus** (S. 65): britischer Pfarrer und Ökonom. Dieser bezeichnete Kriege und Seuchen als notwendige Vorgänge, um als „positive Checks“ den Überlebenden bessere Bedingungen (mehr Raum und Nahrung) zu verschaffen.

Thomas **Mann** (S. 52): deutscher Autor, Literatur-Nobelpreisträger, Gegner des Nazi-Regimes, der in die Schweiz auswanderte.

**Mansarde** (S. 142): Dachzimmer, kleine Dachwohnung

25 **Markenkunden** (S. 144): Kunden, die mit Lebensmittelmarken zahlten. Diese wurden amtlich ausgegeben, als Lebensmittel knapp und deswegen rationiert waren

**Mars**: römischer Gott des Krieges.

**Marshallplanhilfe** (S. 50): US-amerikanische Kredite zum Wiederaufbau Europas, gegen das kommunistische, moskauhörige Osteuropa gerichtet.

30 Karl **Marx** (S. 152): Kommunistischer Philosoph und Sozialrevolutionär (1818-1883) mit jüdischen Wurzeln. Er sah seine Gesellschaft durch den ► **dialektischen** Gegensatz von Kapital und Arbeit (ausbeutenden Kapitalisten und unterdrückten Proletariern) bestimmt. Er prophezeite, die Proletarier würden in einer blutigen Revolution die Kapitalisten besiegen und enteignen und eine klassenlose Gesellschaft (ohne soziale Gegensätze) errichten, in der alle Menschen gleich seien. Einer der schärfsten **Religionskritiker** seiner Zeit

35 **Masochismus** (S. 179): Selbst-qualendes Verhalten; sexueller Lustgewinn aus Schmerz

**Massachusetts** (S. 51): US-Bundesstaat.

**Masuren**: flache, für ihre zahlreichen Seen und Flüsschen bekannte Gegend in Polen, früher Teil des Deutschen Reiches

40 **Maupassantgeschichten** (S. 158): gesellschaftskritische, häufig ironische Erzählungen des französischen Schriftstellers Guy de Maupassant (1850-1893)

**Mausoleum, Mausoleen** (Plural; S. 91): Totengruft, Grabstätte, Totenhäuser

Max **Hölz** (S. 152): deutscher kommunistischer Politiker (1889-1933)

45 **Medusa** (S. 108): sterbliche, missgestaltete Tochter einer altgriechischen Meeressgötterin mit Schlangenhaaren, die wegen Freveltaten vom altgriechischen Helden Perseus enthauptet wurde

**Melancholie** (S. 110): Trübsinn; mittelalterlich für Depressivität

**Meldezettel** (S. 16): Formular, das man beim Einchecken in ein Hotel ausfüllen muss

Adolph von **Menzel** (S. 70): deutscher Maler der Kaiserzeit

50 **Metritis** (S. 140): Entzündung der Muskulatur der Gebärmutter

**Metteure** (S. 227): Schriftsetzer (Berufsbezeichnung), die Layout und Druck von Zeitungen

Stand: 06.07.2023 – Bearbeiter: Dr. Martin Zürn, Marie Curie Schule Überlingen

vorbereiten (frz.)

**Michelangelo** (S. 119): Genialer Künstler und Baumeister (1475-1564) der italienischen Renaissance. Der Selbstvergleich des Produzenten wirkt somit hyperbolisch und lächerlich.

**Moloch** (S. 113): antike semitische Gottheit; tödliche Macht, die alles verschlingt

5 **Mondän** (S. 51): weltläufig, edel, vornehm

Thomas **Münzer** (S. 152): radikal evangelischer Revolutionär zur Zeit Martin Luthers

**Museumsinsel** (S. 70): Spree-Insel in Berlin, auf dem Museen mit weltberühmten Kunstwerken seit der Antike stehen (Pergamon-Altar)

10 **Nausikaa** (S. 157, 164): In der griechischen Sagenwelt eine Königstochter, die den schiffbrüchigen Odysseus umsorgte und sich vergeblich in ihn verliebte

**Nebukadnezar [II]** (S. 64): babylonischer Gewaltherrscher, Eroberer Jerusalems 507 v. Chr.

**Negerhimmel** (S. 88): vermutlich der Song [Heaven](#), gesungen von Alice Babs/ Johnny Hodges, begleitet von ► Duke Ellington

15 **Negro-Spiritual** (S. 167): geistlicher bzw. kirchlicher Gesang der afroamerikanischen Minderheit in den USA, der seine Wurzeln in Sklaverei und Zwangsmissionierung hat. Siehe z.B. „[Deep River](#)“ von ► **Marion Anderson**

**Nekropolis** (S. 35): Totenstadt, in der die antiken Ägypter verstorbene höhere Priester und Beamte beisetzen.

20 **Neurose** (S. 46): Zwangs- oder Angststörung; laut Sigmund Freud die Folge der erzwungenen Triebverdrängung. – **Neurotiker** (S. 145): Seelisch Kranker

**Nichtigkeit** (S. 118): kirchliche und literarische Vorstellung, vor allem im Barock, von der „Nichtigkeit der Welt“ (*vanitas mundi*, lat.): die Welt sei sündhaft und darum vergänglich. Wichtiger Topos, um die Gläubigen zur moralischen Umkehr und zum „wahren Glauben“ zu motivieren

25 **Night and day** (S. 26, 28): komponiert von Cole Porter 1932, vermutlich als [Song](#) von Ella Fitzgerald, einer schwarzen US-amerikanischen Jazz- und Chanson-Sängerin, vorgetragen.

**Ninive, Babylon, Sodom** (S. 25): Uralte babylonische Königs- und Handelsstädte. Laut Bibel/ Altes Testament stehen sie für Polytheismus (Vielgötterei), sexuelle Ausschweifungen usw. Sodom und Gomorrha wurden deshalb laut Bibel durch Gottes Zorn vernichtet.

30 **Oger** (S. 96): Menschenfressendes Ungeheuer (Märchen, schwarz-romantische Literatur)

**Onduliert** (S. 105): vom Friseur mit der Brennschere zu Locken geformt

Onora **O'Neill** (S. 52) (?): britische Philosophin

**Onkel Toms Hütte** (S. 61, 62): Roman von **Mark Twain** über Armut und Sklaverei in den Südstaaten der USA.

35 **Opalisieren** (S. 93): glasig bis milchig schimmern wie das Mineral Opal

**Ophelia** (S. 150, 152): junge Frau, berühmteste Wasserleiche der Literaturgeschichte. ►

**Hamlet** – o-påle-ophélie-belle-comme-la-neige (S. 152): Oh bleiche Ophelia, schön wie der Schnee (frz.)

**Orpheus** (S. 17): mythischer griechischer Sänger, der sogar Tote zu Tränen rühren konnte.

40 Les **paradis artificiels** (S. 34): die künstlichen Paradiese (frz.)

**Parvenugeschmack** (S. 159): [schlechter] Geschmack der Leute, die aus den Unterschichten stammen und plötzlich zu Wohlstand kommen. – Parvenu (frz.): Emporkömmling

Blaise **Pascal** (S. 212): französischer Philosoph, Physiker und Mathematiker (1623-1662) der Barockzeit

45 **Pater familias** (S. 36): (Familienvater), Familienoberhaupt, Patriarch (lat.)

**Pernod** (S. 120): starker französischer Anis-Schnaps

**Pfauenthron**: Thron des Schah (Kaisers) von Persien (Iran). Damals Mittelpunkt des Kampfes um Einfluss und Erdöl.

50 **Phönix** (S. 45): mythischer griechischer Vogel, der zu Asche verbrannt wurde und wieder auferstand („Phönix aus der Asche“).

**Phosphoros** (S. 39): Geist oder Gott des Lichts (► Luzifer)

- Physiologie-du goût** (S. 110): das Physische, Körperliche des Geschmacks (frz.)
- Pilgerväter** (S. 123): streng religiöse britische Sekte, die wegen ihrer christlichen Überzeugungen Ende 17. Jahrhundert in die späteren USA auswanderten
- Giovanni Baptista Piranesi** (S. 109, 219): italienischer Kupferstecher (1720-1778). Dessen Kupferstiche bilden häufig antike römische Ruinen in Rom ab. Die Serie „Carceri“ arbeitet mit irritierenden Raumillusionen
- 5 Die **Pirouette** (S. 151): rasche Drehung (im Eiskunstlauf), kreisende Bewegung
- Plaid** (S. 54f.): Reisedecke oder Umhangtuch (engl.)
- Platen, August Graf von** (S. 43, 107, 224): homosexueller deutscher Dichter der Romantik, der durch Heinrich Heine „zwangsgeoutet“ wurde und als Alkoholiker in Italien starb
- 10 **Platzmusik**: Freiluftkonzert
- Pluto** (S. 92): Gott der Unterwelt der altgriechischen/ römischen Mythologie
- Die **Polente** (S. 167): abwertend für Polizei (heute würde man „Bullen“ sagen)
- Pompeji, Herculaneum, Troja** (S. 48-49): antike Städte; die ersten beiden wurden durch den Vulkanausbruch des Vesuv zerstört, Troja (Kleinasien) in den Kriegen gegen die Griechen
- 15 **Pompes funèbres** (S. 35): mit pompösem = protzigem Begräbnis (frz.)
- Pontius Pilatus** (S.140): römischer Statthalter, der Jesus zum Tod durch Kreuzigung verurteilte und danach „seine Hände in Unschuld wusch“
- Porta Nigra** (S. 222): Schwarzes Tor (lat.) in Trier, Teil der römischen Stadtbefestigung; Titel eines **Gedichts von Stefan ► George** (1868-1933)
- 20 **Portier** (S. 112): Pförtner, Torwächter (frz.)
- Possenhaft** (S. 109): lächerlich, wie eine peinliche Szene in einem Theaterstück
- Ezra Pound** (S. 52): US-amerikanischer Dichter (1885-1972), herausragender Vertreter der klassischen Moderne
- 25 **Privatissimum** (S. 99): sehr privates Treffen, diskreter Meinungs austausch
- Das **Proletariat** (S. 174): die Arbeiterklasse (eigentlich lat.: die mit den vielen Nachkommen), die sich laut ► **Karl Marx** im „Klassenkampf“ gegen die Bourgeoisie (Besitzbürgertum) befindet und deren Enteignung anstrebt
- Pullmanwagen** (S. 50): US-amerikanischer Zugwaggon, bekannt für seinen Komfort
- 30 **Puritanisch** (S. 174): „rein“ (lat.: purus), hier im Sinne von asketisch und lustfeindlich
- Quai Voltaire** (S. 69): Straße in Paris, benannt nach dem berühmten Philosophen **Voltaire** (S. 149), Hauptvertreter der französischen Aufklärung und Zeitgenosse Friedrichs II. von Preußen
- Rachitis**: Krankheit, die von Vitamin-D-Mangel herrührt und u.a. zu entstellten oder verkümmerten Gelenken führt. Typische Krankheit der Unterernährten/ Armen
- 35 **Ramses** (S. 35): bedeutender ägyptischer Pharao (Gottkönig)
- Rangen** (S. 70): wilde/tobende Kinder
- A la recherche du temps perdu** (S. 34): Auf der Suche nach der verlorenen Zeit (frz.). Titel eines bahnbrechenden Romans von **Marcel Proust** (1871-1922), der u.a. Situationen aus verschiedenen Blickwinkeln/ Perspektiven unterschiedlich beschreibt. Könnte das erzähltechnische Vorbild der „Tauben im Gras“ gewesen sein
- 40 **Redaktionselevin** (S. 98): Auszubildende im Journalismus; Volontärin (frz. Élève = Schüler)
- Reichsschatzanweisungen** im Giro-Sammeldepot (S. 34): Schuldbriefe des Deutschen Reiches (bei eigenen Bürgern oder Großinvestoren), die gesammelt bei Banken verbucht und aufbewahrt lagen
- 45 **Reisediktionär** (S. 206): kleines Wörterbuch, speziell für Touristen konzipiert
- Auguste **Renoir** (S. 69): französischer Maler
- Reseda** [ Resede, Wau] (S. 101): Wildblume mit vielen Blüten
- Richmond** (S. 26): Hauptstadt der sklavenhaltenden konföderierten Südstaaten. Als diese 1864 erobert wurde, endete der amerikanische Bürgerkrieg (► Abraham **Lincoln**).
- 50 Rainer Maria **Rilke** (S. 52): Deutscher Lyriker (Ende 19. Jahrhundert)

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

- Erwin **Rommel** (S. 60): Einer der wichtigsten und berühmtesten Generäle Hitlers, der in Nordafrika gegen britische Kolonialtruppen kämpfte (► Cyrenaika, Libyen). Wurde wegen angeblichen Putschversuchs von Hitler in den Selbstmord getrieben
- Rotationsmaschine** (S. 227): Rotationsdruckmaschine, auf der besonders schnell Zeitungen gedruckt werden können.
- 5 **Rotzbibbe** (S. 129, 131, 139): Rotznase, ekelhafter kleiner Junge
- Franklin D. **Roosevelt** (S. 63): US-Präsident, Kriegsgegner Hitlers
- Sah ein Knab ein Röslein stehn** (S. 199): Naturgedicht von **J.W. Goethe**, das sich als Vergewaltigungsmetapher deuten lässt.
- 10 Une **saison en enfer** (S. 34): eine Jahreszeit/ Saison in der Hölle (frz.)
- Salm** (S. 93): Lachs, früher Edelfisch der Reichen
- Samariter**: Mann aus Samaria, laut Bibel/ Neues Testament ein Sinnbild für Barmherzigkeit und Nächstenliebe
- Sankt-Elmsfeuer** (S. 168): Lichterscheinung, die auf elektrischer Entladung beruht, z.B. an der Mastspitze von Segelschiffen bei Gewitterlage
- 15 **Sartre, Jean-Paul** (S. 35): französischer Philosoph des Existenzialismus. Im Gegensatz zu **Kierkegaard** war er Atheist. Seine These: Der Mensch sei zur Freiheit verurteilt (!) und dazu verdammt, sein Leben selbst in die Hand zu nehmen. Er rechtfertigte den Ekel als natürlichen Ausdruck für seine linksradikale gesellschaftskritische Haltung
- 20 ... **sein Sach auf nichts gestellt** (S. 36 Mitte): Umkehrung des Ausspruchs Luthers, er habe „seine Sache [= Angelegenheit, Existenz] auf Gott gestellt“. Diese Umkehr stammt von dem Philosophen **Max Stirner**, der sich ähnlich wie Nietzsche geradezu wütend mit dem bürgerlichen Nationalismus und engen Glaubensvorstellungen auseinandersetzt und einen radikalen Subjektivismus und Egoismus lehrt
- 25 George **Santayana** (S. 52): US-Philosoph, geboren in Madrid, gestorben in Rom
- Scheidewasser** (S. 90): Salpetersäure, die zum Unterscheiden chemisch verschiedener Metalle verwendet wird (weil sich auf bestimmten Metallen eine feste Oxidschicht bildet)
- Der **Schmonzes** (S. 174): niveauloses Zeug
- Seecktsche Schulung** (S. 123): scharfer soldatischer Drill, für den der Generaloberst der Reichswehr Hans von Seeckt (1866-1936) verantwortlich war
- 30 Die **Seine** (S. 69, 178): Fluss durch Paris
- Ignaz **Semmelweis** (S. 140): österreichisch-ungarischer Gynäkologe und Geburtshelfer (1818-1865)
- Wo ist der **Sieger**, ich will ihn bekränzen (S. 19f.)? Wohl Anspielung auf die griechische Göttin Nike, die als Statue auf einer Brücke in Berlin-Mitte einen Siegeskranz überreicht
- 35 **Siel**, in den **Sielen** (S. 107): in den Betten/ Polstern
- Simplifikation** (S. 210): Vereinfachung
- She was a nice girl** (S. 155-157): Möglicherweise ein **Hit** der Band „The Weavers“
- Die **Sirenen** (S. 157, 164): griechische Zauberwesen, die auf Riffen durch sehr schönen Gesang Seeleuten „den Kopf verdrehten“, damit diese unachtsam an Riffen strandeten
- 40 **Sissy** (S. 94f.): bayerische Prinzessin, die den österreichischen Thronfolger Franz heiratete und in ihrer neuen Rolle sehr unglücklich war. Das Adelsdrama wurde zu Koeppens Zeiten verfilmt („Sissy, die Kaiserin“) mit der legendären Romy Schneider in der Hauptrolle. –
- Alexander
- 45 **Sokrates** (S. 224): griechischer Philosoph des 5./4. Jahrhunderts vor Christus, der für seine ethische Strenge und seine Dialogfähigkeit (Mäeutik = Hebammenkunst) berühmt war
- Spartakus** (S. 152): Anführer eines Sklavenaufstandes im alten Rom; Allegorie der Kommunisten für Befreiungskämpfe bzw. „Klassenkampf“
- Spartaner**: Bürger der antiken griechischen Stadt Sparta, die für ihre starke Armee gefürchtet war
- 50 **Sphinx** (S. 35): geheimnisvolle Riesenstatue bei den ägyptischen Pyramiden, bestehend aus

einem Katzenkörper und einem menschlichen Kopf

**Stabat-mater** (S. 127): Es stand die Mutter (lat.): mittelalterliches Reimgebet, das die Trauer Marias schildert, als sie neben ihrem gekreuzigten Sohn Jesus steht

Josef **Stalin** (S. 66): kommunistischer Diktator, siegreicher Kriegsgegner Hitlers

5 **Stalingrad** (S. 48): Stadt an der **Wolga** (S. 49), Ort der vernichtenden Entscheidungsschlacht zwischen Hitler-Deutschland und Stalins Russland

**Starren Augen und die mechanischen Bewegungen einer Puppe** (S. 131): Eventuell eine Anspielung auf die romantische Horrorgeschichte „Der Sandmann“ (S. 211) von **E.T.A. Hoffmann**. Ein dämonischer Erfinder konstruiert einen weiblich aussehenden Automaten, der den männlichen Protagonisten um den Verstand bringt

10 **Gertrude Stein** (S. 214): bedeutende US-amerikanische Autorin (1874-1946) der klassischen Moderne; Urheberin des Zitats „*Pigeons on the grass alas*“ (= Tauben im Gras). Sie will damit die **Orientierungslosigkeit und Sinnlosigkeit** menschlicher Existenz zum Ausdruck bringen. - ► Sartre und ► Kierkegaard (**Existenzialismus**)

15 **Steinhäger** (S. 155): Kräuterschnaps-Marke

**Stellagen** (S. 58): Gestelle, Ablagesysteme, Regale (frz./holländisch)

**Stenogramm** (S. 51): Notiz bzw. Kurztext in Stenogrammschrift (Schnellschrift, die v.a. Sekretärinnen lernen mussten, um Gespräche in Echtzeit zu protokollieren)

20 **Laurence Sterne** (S. 107): englischer Schriftsteller und anglikanischer Pfarrer (1713-1768) zur Zeit der Aufklärung

**Robert Louis Stevenson** (S. 173): schottischer Autor (1850-1894) des Horrorromans „Der seltsame Fall von Dr. Jekyll und Mr Hyde“. Ein freundlicher Arzt wandelt sich aufgrund eines Drogenexperiments zum Monster und Verbrecher - und wieder zurück

25 **Stormy Weather** (S. 128): Jazz-Song, der 1933 von Harold Arlen und Ted Koehler komponiert wurde. Zuerst von Ethel Waters, dann von Ella **Fitzgerald** gesungen

**Süffel** (S. 151): Alkoholiker (von *saufen*; süddeutsch)

**Suffvisage** (S. 151): Säufergesicht (deutsch-frz.)

30 **Styx** (S. 92), **stygisch** (S. 93): mythischer altgriechischer Fluss, der das Reich der Lebenden vom Reich der Toten (Hades) abtrennt; *Adjektiv* stygisch. „Die im stygischen Bassin Ertrunkenen ...“: Vergleichen Sie zu dieser Metapher die weitere Metapher zur Beschreibung des Pfandleihhauses (S. 92 Mitte; ► Leihamt)

**Sybariten** (S. 75): Einwohner von Sybaris, einer antiken griechischen Stadt in Unteritalien, die für exzessives Essen und Trinken berüchtigt waren

**Synchron** (S. 128): zeitgleich, gleichzeitig

35 **Synkope** (S. 92; **163**): (medizinisch) vorübergehender Kollaps durch ausbleibende Sauerstoffversorgung im Gehirn; (Metrum) Ausfall einer Senkung = unbetonten Silbe im Vers; (**Jazzmusik**) Betonung eines unbetonten Takteils

**Taormina** (S. 168): antike Stadt im Osten Siziliens, bereits vor den Griechen durch die Sikelier gegründet, dann von diesen übernommen

40 **Tauben im Gras** (Titel; S. 214f.) ► Gertrude Stein

**Tausend-und-eine-Nacht** (S. 107): Märchensammlung. Die Märchen sind „verschachtelt“ strukturiert (Rahmen- und Binnenhandlungen); typisch für orientalische Erzählkunst

**Taygetos** (S. 65): griechisches Gebirge, in dem angeblich die ► Spartaner ihre behinderten Mitbürger/ Kinder umbrachten (► Euthanasie)

45 **Thaliapalast** (S. 156): Name eines Kinos

**Theben** (S. 35): altgriechische Königsstadt; ursprüngliche Heimat des verstoßenen Ödipus

**Thomas** [von Aquin] (S. 212): Maßgeblicher Theologe des Mittelalters, Mitbegründer der Scholastik und der dialektischen Argumentationskunst

50 **Till Eulenspiegel**: humoristische, schalkhafte Figur des späten Mittelalters, als „Volksbuch“ erstmals gedruckt 1510

Josip Broz **Tito** (S. 68): serbischer Partisanenführer und kommunistischer Staatschef

## Wolfgang Koeppen: Tauben im Gras – ein Glossar

Jugoslawiens nach dem Zweiten Weltkrieg

**Trambahn** (S. 125): Straßenbahn

**Triptychon** (S. 33): Altarbild, das aus drei Teilen (Tri-) besteht

5 **Trommelfeuer** (S. 114f.): intensiver Artilleriebeschuss, um Verteidigungsanlagen zu zerstören und die dort befindlichen Soldaten zu vernichten

**Truman** (S. 68): US-Präsident, Nachfolger ► Roosevelts

**Tuileries** (S. 69): berühmter Park im Zentrum von Paris

**Turko, Senegalese** (S. 165): Anspielung auf die Nord- und Westafrikaner, die für Frankreich im Weltkrieg kämpften

10 **Unkoscher** (S. 60): gegen die jüdischen Ernährungsgebote verstoßend

**Upanischaden** (S. 35): indisch-wedische Schriften über die Erlösung des Menschen

**Vergil** (S. 212): römischer Dichter des letzten vorchristlichen Jahrhunderts; Zeitzeuge der römischen Bürgerkriege

15 **Verneigerung** (S. 66): Schlagwort der rassistischen Propaganda der Nazis, ähnlich wie Bastardisierung.

**Völkischer Beobachter** (S. 66): Parteizeitung der NSDAP (Nazi-Partei)

**Wacht am Rhein** (S. 39): nationalistisches [Kriegslied](#), gegen Frankreich gerichtet. 1844 von Max Schneckenburger gedichtet, 1854 von Karl Wilhelm vertont. Die heimliche Nationalhymne des Kaiserreichs, auch im Nationalsozialismus viel gesungen

20 **Vox angelica** (S. 167): engelsgleiche Stimme (lat.)

**Vox humana** (S. 167): menschliche Stimme (lat.)

**Émile Waldteufel** (S. 194): französischer Komponist (1837-1915) des [Spanischen Walzers](#)

Die **Walstatt** (S. 104): Schlachtfeld, Kampfplatz

25 **Werg** (S. 121): Knäuel aus Hanffasern. Fasern wurden zu sehr reißfesten Seilen oder Tüchern (Leinen) verarbeitet

**Wetterwendisch** (S. 169): launisch, inkonsequent

**Wiener Sängerknaben** (S. 50): Knabenchor für klassische Musik am Wiener Stephansdom.

**Oscar Wilde** (S. 224): irischer Schriftsteller (1854-1900), der wegen seiner Homosexualität hart bestraft wurde und daher verarmt und gesundheitlich ruiniert in Paris starb

30 **Virginia Wolfe** [**richtig: Woolfe**] (S. 52): Bedeutende britische Schriftstellerin (1882-1941) der klassischen Moderne und der Frauenbewegung

**Wohlfahrtssuppen** (S. 65): Eintopfgerichte oder Suppen, die vom Roten Kreuz und anderen Hilfsorganisationen Bedürftigen (Obdachlosen) angeboten werden.

**Wolga** ► Stalingrad.

35 **Xanthippe** (S. 173): Ehefrau des ► Sokrates, bekannt für Lieblosigkeit und Streitsucht

### Informationsquellen

**Digitales Wörterbuch** der deutschen Sprache: <https://www.dwds.de/>

Hilda **Schauer**: Denkformen und Wertesysteme in Wolfgang Koeppens Nachkriegstrilogie.

Wien: Edition Praesens 2004. – Online unter: [http://www.praesens.at/praesens2013/wp-content/uploads/daten/eBooks/eBook\\_978-3-7069-0231-1.pdf](http://www.praesens.at/praesens2013/wp-content/uploads/daten/eBooks/eBook_978-3-7069-0231-1.pdf), 27.06.23, 21:32 MEAZ

40 Dieter **Wunderlich** – Buchtipps und mehr. - [https://www.dieterwunderlich.de/Koeppen\\_tauben.htm](https://www.dieterwunderlich.de/Koeppen_tauben.htm), 27.06.23, 21:00 MESZ